

Naziv/Ime naručitelja (kazališta), adresa, OIB, koju/koji zastupa Ime i Prezime (u nastavku: Naručitelj)
i

Ime i Prezime, adresa, OIB (u nastavku: Autor/ica)
dana _____ godine sklapaju

UGOVOR o autorskom djelu

Članak 1.

1.1. Autor osniva za Naručitelja pravo iskorištavanja autorskog djela – prijevoda djela Ime autora, naslov izvornika, naslov prijevoda (radni naslov) (u nastavku: Djelo) s _____ jezika na _____ jezik u svrhu postavljanja na scenu i izvođenja predstave (Djela) u Hrvatskoj i inozemstvu.

1.2. Naručitelj ima pravo koristiti dijelove teksta Djela, i to u opsegu do ____ % (*uobičajeno 10%*) Djela, za informiranje javnosti u tisku te u promidžbene svrhe, pri čemu se obvezuje poštovati sva autorska prava i ugled i dostojanstvo Autora i samog djela.

Članak 2.

2.1. Prava iskorištavanja Djela opisana u članku 1. i 2. ovog Ugovora Autor ustupa Naručitelju na razdoblje od ____ godine (*uobičajeno 2 godine*). Istekom navedenog roka ovaj Ugovor prestaje važiti, a Autor je slobodan u cijelosti raspolagati pravima nad Djelom.

2.2. Prava osnovana za Naručitelja ovim ugovorom ne mogu se prepustiti trećima bez posebne pisane suglasnosti Autora.

2.3. U slučaju da Naručitelj odluči Djelo koristiti i nakon isteka razdoblja iz stavka 1. ovog članka, objaviti ga u programskoj knjižici i drugim tiskovinama ili prenijeti na televiziju ili radio, Naručitelj i Autor zaključit će novi ugovor ili dodatak ovom ugovoru.

Članak 3.

Autor se obvezuje Djelo iz članka 1. predati Naručitelju do _____ godine.
Rukopis ostaje vlasništvo Autora.

Članak 4.

4.1. Naručitelj se obvezuje isplatiti Autoru naknadu za Djelo iz članka 1. Ugovora u iznosu od _____ EUR ukupnog troška po stranici dramskog teksta, obračunato po konačnom broju stranica Djela. Stranica dramskog teksta iznosi 30 redaka.

(ili)

Naručitelj se obvezuje isplatiti Autoru naknadu za Djelo iz članka 1. Ugovora u paušalnom iznosu od _____ EUR ukupnog troška.

4.2. (*za književne prevodioce fizičke osobe*) Naručitelj se obvezuje Autoru isplatiti honorar u neto iznosu na žiro račun broj: _____ pri banci _____ te sva zakonom propisana davanja na autorsku naknadu.

(za književne prevodioce koji izdaju fakturu)

Autor se obvezuje za izvršeni prijevod izdati račun u iznosu ukupnog troška honorara (bruto 2), *po potrebi*: uvećan za PDV, koji se Naručitelj obvezuje isplatiti u roku dospijeća, na ime (naziv registrirane djelatnosti) te na žiro račun broj: _____ pri banci _____.

4.3. Naručitelj će honorar Autoru isplatiti u _____ rata, i to tako da se 1. rata u iznosu od _____ EUR isplati do _____ (*datum*), 2. rata u iznosu od _____ EUR do _____ (*datum*)... (*i tako dalje*)

(ili)

Naručitelj će honorar Autoru isplatiti odjednom u roku od _____ dana od predaje Djela.

4.4. Naručitelj će Autoru osigurati besplatno _____ ulaznica za svečanu premijeru.

4.5. Ako se u svrhu pripreme izvođenja Djela od Autora traži sudjelovanje na čitaćim probama, Naručitelj i Autor za to dogovaraju zaseban honorar.

Članak 5.

5.1. Autor jamči da je Djelo iz članka 1.1. izvorno autorsko djelo, da je on autor izvornog prijevoda te da ne postoji treća fizička ili pravna osoba koja bi imala pravo na korištenje Djela. U slučaju da je Autor pri stvaranju Djela u značajnom opsegu koristio autorska djela trećih osoba, za takvo korištenje potrebna je pisana suglasnost pojedinog nositelja autorskog prava.

5.2. Autor se obvezuje navedeno Djelo prevesti kvalitetno i stručno ne umanjivši književnu vrijednost izvornika. Konačna verzija Djela mora biti usuglašena između Naručitelja i Autora. Naručitelj se obvezuje da ni na koji način neće mijenjati Djelo bez suglasnosti Autora.

5.3. Naručitelj se obvezuje poštovati sva moralna i druga prava Autora, a osobito pravo na isticanje autorstva te na primjeren način istaknuti ime Autora na svim promidžbenim materijalima i tijekom aktivnosti informiranja o Djelu.

Članak 6.

6.1. Ako Naručitelj, iz bilo kojega razloga, odustane od izvođenja Djela nakon što ga je Autor predao u skladu s Ugovorom, Autor ima pravo na isplatu punog honorara.

6.2. Ako Naručitelj ne pristupi iskorištavanju Djela u roku od 1 godine po predaji Djela na korištenje ili u naknadno primjerenom roku u dogovoru s Autorom, Autor ima pravo jednostranom izjavom raskinuti ovaj Ugovor i sklopiti autorskopравни ugovor o Djelu s bilo kojim drugim nositeljem prava na prijevod u odnosu na izvornik Djela.

Članak 7.

7.1. Autor je dužan pravovremeno – najkasnije 60 dana prije ugovorenog roka za predaju Djela – obavijestiti Naručitelja o situacijama koje onemogućuju stvaranje Djela iz članka 1. ovog Ugovora u ugovorenom roku. U tom će slučaju Naručitelj i Autor u pisanom obliku ugovoriti produljenje roka predaje gotovog prijevoda, koje ne može biti dulje od _____ (datum) / _____ mjeseca, ili raskinuti Ugovor bez potraživanja ijedne ugovorne strane.

7.2. Ako Autor ne preda gotov rukopis Djela u ugovorenom roku, a da nije pravodobno izvijestio Naručitelja o nemogućnosti izvršenja obveze iz članka 1. ovog Ugovora, Naručitelj može raskinuti ugovor i zahtijevati da mu Autor nadoknadi štetu.

Članak 8.

8.1. Ugovorne strane suglasne su da je za sva pitanja koja nisu riješena ovim Ugovorom mjerodavan aktualno važeći Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima te Zakon o obveznim odnosima.

8.2. Svaki spor koji proizlazi iz ovog Ugovora ugovorne strane pokušat će riješiti mirnim putem, a ako to ne bude moguće, ugovara se kao nadležan sud u _____.

Članak 9.

Ovaj Ugovor stupa na snagu potpisom svih ugovornih strana. Ugovor je sastavljen u tri (3) istovjetna primjerka, od kojih jedan (1) pripada Autoru, a dva (2) Naručitelju.

Autor:

Za Naručitelja:
